



普希金全集

8

浙江文艺出版社



肖 马 吴 笛 主编

普希金全集

书 信

吕宗兴 王三隆 译

8

浙江文艺出版社

责任编辑:刘微亮 王雯雯

舒建华 王晓乐

装帧设计:张妙夫

封面电脑制作:王海明

肖 马 吴 笛 主编
普希金全集 8·书信
吕宗兴 王三隆译

浙江文艺出版社出版发行
(杭州体育场路 347 号)

杭州富春印务有限公司印刷
(桐庐县瑶琳镇新村路 3 号)

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 23.625 插页 4 字数 550000 印数 0001—3000

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-5339-0943-7/I·863 定 价: 30.00 元

目 录

1815 年 (1)	(1)
1816 年 (2—4)	(3)
1817 年 (5—6)	(9)
1819 年 (7—9)	(11)
1820 年 (10—15)	(15)
1821 年 (16—23)	(24)
1822 年 (24—40)	(36)
1823 年 (41—64)	(59)
1824 年 (65—105)	(91)
1825 年 (106—180)	(138)
1826 年 (181—217)	(229)
1827 年 (218—246)	(263)
1828 年 (247—271)	(284)
1829 年 (272—287)	(304)
1830 年 (288—379)	(316)
1831 年 (380—470)	(390)
1832 年 (471—502)	(471)

1833 年 (503—545)		(500)
1834 年 (546—627)		(539)
1835 年 (628—679)		(604)
1836 年 (680—773)		(644)
1837 年 (774—786)		(714)
有待考证的信函 (1—8)		(722)
呈文与供述 (1—16)		(726)
信函草稿摘选		(742)

1815 年

1. 致 И·И·马尔蒂诺夫^①

1815 年 11 月 28 日自皇村寄往彼得堡
(草稿)

伊凡·伊凡诺维奇大人：

圣驾喜临^②，大人命赋诗恭迎，学生谨遵照办^③。学生对皇上深怀感戴之情，然初涉诗坛，文笔粗疏，实不配赞颂圣主明君；如蒙阿列克谢·基里

① И·И·马尔蒂诺夫 (1771—1833)，国民教育部司长 (1803—1817)。

② 指沙皇亚历山大一世自法国巴黎凯旋回国。

③ 即《致亚历山大》一诗 (1815)。普希金这首诗最初的标题是《为俄国皇帝自巴黎凯旋而作》。

洛维奇^①伯爵大人不弃、呈拙作于御前，则学生万幸！

敬祈俯允

至恭至顺之仆

亚历山大·普希金

1815 年 11 月 28 日

于皇村拜上

^① 阿列克谢·基里洛维奇，即 A·K·拉祖莫夫斯基（1709—1771），伯爵，伊丽莎白皇后之情夫，后晋升为国民教育大臣。

1816年

2. 致 П·А·维亚泽姆斯基^①

1816年3月27日自皇村寄往莫斯科

彼得·安德列耶维奇公爵大人：

我承认，我渴望收到莫斯科寄来沙伯雷^②和布瓦洛^③的俄文诗作^④，这种渴望足以战胜令我幸福的懒惰。好吧，要是这封信让您诗翁大人打呵欠，那可是大人您的不是了，何苦招惹我这个皇村隐士呢？胡编乱造之恶魔已经缠得我够苦了。说到我，容我直言：在瘸腿的索菲亚^⑤邮差把大人的诗作送来

① П·А·维亚泽姆斯基（1792—1878），俄国诗人、文学家、“阿尔扎马斯社”成员，普希金之密友。

② 沙伯雷（1628—1686），法国诗人，以写随意的短诗著称。

③ 布瓦洛（1636—1711），法国诗人、作家、古典主义文学理论家。

④ 维亚泽姆斯基的诗作颇具沙伯雷和布瓦洛的风格特点，信中指维亚泽姆斯基本人写的诗。——原编者注

⑤ 索菲亚，皇村别称。——原编者注

之前，我是无意让大人得到安静的。对此，乞望大人细加斟酌，择善而从。我决心既下，定要坚持到底。

有关我的离群索居，能对大人说点什么呢？皇村学校（或称哲学院，看上帝而不是皇村学校的分上）从未像而今这般令我难耐。请大人相信，幽居独处确乎极笨之举。我是有意气气那些哲学家、诗人者流。他们装模作样，似乎在乡下呆过，就表明他们喜爱沉默和清静。

这样的人才怡然自得：
身居都市嚣声之中却……

诚然，我们毕业的时间近了，还有一年。这可是优点、缺点、法学、税收的一年啊，何等美好、崇高的……整整一年啊！还要在讲台下打一年的盹儿……真可怕！真的，我情愿把那赫赫有名的《俄罗斯颂》^①十二章全篇，再加上梅尔兹利亚科夫^②那至圣至明的评论从头至尾读上十遍，只求拉祖莫夫斯基伯爵大人缩短我的刑期。他们肆无忌惮地把青年人禁锢起来，不让他们参加埋葬^③仙逝的科学院派和俄罗斯语言扼杀者座谈会^④这些无害的娱乐活动。然而，毫无办法。

不是人人都有相同的命运，
命运和命运亦各不相间——^⑤

由于寂寞无聊，我常写一些比较枯燥的（有时是异常乏味的）诗，读一

① 《俄罗斯颂》，俄国诗人 M·M·赫拉斯科夫（1733—1807）的长诗。

② A·Ф·梅尔兹利亚科夫（1778—1830），俄国诗人、文学评论家。

③ 指参加与“俄罗斯语言爱好者座谈会”对立的“阿尔扎马斯社”的会议。与会者在会上经常发表讥讽俄国科学院派和“座谈会”成员的言论。每个“阿尔扎马斯社”成员都有一个取自茹科夫斯基的长篇叙事诗中的绰号，如维亚泽姆斯基的绰号是“恶魔”（“阿斯莫杰伊”一词是《圣经》中的恶魔“亚司马提”一词音译而来）。

④ 普希金把“俄罗斯语言爱好者座谈会”讥讽为“俄罗斯语言扼杀者座谈会”。

⑤ 引自维亚泽姆斯基《寄语 Д·В·达维多夫》。

些写得并不比我高明的诗聊以自慰。不久前，我斋戒了，忏悔了，然而，这一切并不好玩。可爱的“阿尔扎马斯社”的伙伴，来信安慰安慰我们吧！我们回报于您的纵然不是永恒的欢乐，至少也是皇村全校同学由衷的感谢。

请原谅，公爵大人，请您，尘世间所有那些姓氏以Ш字母开头的公爵诗人^①之雷神，替一位病人拥抱巴丘什科夫^②。一年前，他在这位病人家中赢得了鲍瓦·科罗列维奇的心^③。不知来得及给瓦西里·利沃维奇^④写信否，万一我没写，请您代他那轻浮的侄子拥抱他。再见。

罗蒙诺索夫^⑤向您致敬。

亚历山大·普希金

1816年3月27日

3. 致В·Л·普希金

1816年12月28(?)日自皇村寄往莫斯科

祝福您啊，涅斯托耳^⑥，
阿尔扎马斯山的长者，
战火中锤炼就的诗人，

① 受维亚泽姆斯基讥笑的几位诗人均为公爵，他们的姓氏均以俄文字母Ш开头，如：沙霍夫斯科伊(А. А. Шаховской)、希林斯基-希赫马托夫(С. А. Ширинский-Шихматов)和沙利科夫(П. И. Шаликов)。

② К·Н·巴丘什科夫(1787—1855)，俄国诗人。

③ 看来，普希金未写完长诗《鲍瓦》是因这一题材已为巴丘什科夫所用。——原编者注

④ 指瓦西里·利沃维奇·普希金(1770—1830)，普希金的伯父。

⑤ С·Г·罗蒙诺索夫，普希金皇村学校的同学。

⑥ 涅斯托耳，希腊神话中著名的英雄、善于辞令的演说家，公认为是阅历丰富的长者和足智多谋的顾问。

歌手们危险的近邻^①，
帕尔那索斯山惊人之巅
威严的“沃特”^②，诗风的护神！
祝福您啊，我的伯父大人，
新的一年和往年一样开心。
我这用诗歌和散文写成的书信
就是我这心愿的无力的表白。

您在来信中称我为兄弟，可我却不敢斗胆以此相称，这于我实在是过于荣幸了。

酒神之诗韵令我跨神马闲逛，
可我并未丧失理智而癫狂。
喜也罢，忧也罢，自有自知之明，
不，不，绝不可同您兄弟相称，
即使在诗坛帕尔那索斯山上，
您依然是我伯父、我的尊长。

那么，当今世上叔伯辈诗人中最最亲近之人，能否求您宽恕侄儿辈诗人中最最懒惰者疏于问安呢？

是的，在您面前自当忏悔认错，
隐遁的蹩脚诗人实在罪过，
他只知与众神比赛懒惰，
都怪他写这些散文和诗歌，
务请新的一年把旧事忘却。

① “危险的近邻”，双关语。普希金的伯父瓦西里·利沃维奇·普希金写过长诗《危险的邻居》。

② “沃特”，瓦西里·利沃维奇·普希金在“阿尔扎马斯社”中的绰号。

看来，命中注定我只能写两类信函——承诺信和道歉函。年初所写的信函便属前者，后者则是今年最后几天所写的信函。并且，我再次发觉，我的全部信件只有上述两种，我看这实在是不可饶恕的。

可您善用诗人的竖笛
吹奏出朴素的乐曲，
颂扬我们的天姿美女；
善用威严的讽刺诗句，
和愤怒的青春女神一起
把那专横的野蛮原则讥讽；
也善用福玻斯神圣的语言
使可怜的希什科夫^① 难安起居；
又在沙霍夫斯科伊^② 的额头上，
贴上您那独一无二的诗句^③；
爱、吃、写作，您样样精通，
唯独不善宽恕，请实言相告，
莫非说，这可是真的？

1816年12月28日

又及：我知道该想到我那永志不忘的人们^④。没更多时间再写了。还要我再次允诺么？请原谅，我的心爱着你们所有还在爱着我的人们。

① A·C·希什科夫（1754—1841），俄国作家、海军上将。

② A·A·沙霍夫斯科伊（1777—1864），俄国作家、公爵。

③ 指B·Л·普希金《危险的邻居》中的诗句，讥讽此人的喜剧在妓院也受到欢迎。原诗句为：“真正的天才处处都有拥护者。”——原编者注

④ “永志不忘的人们”，指维亚泽姆斯基和巴丘什科夫。——原编者注

沙伯雷·安德列耶维奇^①
当然早已把我忘记，
可我爱他却是真心实意，
只为他好歌、贪杯，无忧无虑，
用他那尖刻的诗作去嘲笑
普天下的蠢夫笨驴，
说真的，实在滑稽。

4. 致 B·A·茹科夫斯基^②

1816 年 (?) 12 月 25 日至 30 日于彼得堡

先生：

今将《伏尔泰》、《奥尔良姑娘》^③和《家父家母》^④等共七本书一并奉还。

除此而外，丘赫尔别凯^⑤也为您寄去四册《安菲翁》^⑥，他对您深表感谢。
亲爱的茹科夫斯基先生，在下乞望有幸明天能见到您。在下在此恭请查第格先生、特里斯特拉姆^⑦先生等今日光临舍下，如可能，便饭相酬。

请将信纸翻过来。

普希金^⑧

① 沙伯雷·安德列耶维奇，即维亚泽姆斯基。

② B·A·茹科夫斯基 (1783—1852)，俄国浪漫主义诗歌奠基人。1802 发表译自英国诗人格雷的哀歌《墓园挽歌》一举成名。

③ 《奥尔良姑娘》，伏尔泰的叙事长诗（一译《奥尔良少女》）。——原编者注

④ “家父家母”，可能指“圣父圣母”，《家父家母》谑称《圣经》。

⑤ B·K·丘赫尔别凯 (1797—1846)，俄国诗人、戏剧家、评论家。普希金皇村学校同学和好友，十二月党人。

⑥ 《安菲翁》，杂志名称。——原编者注

⑦ 显然是普希金请茹科夫斯基给他寄伏尔泰的中篇小说《查第格或命运》和斯特恩的长篇小说《项狄传》。——原编者注

⑧ 全信原文为法文。

1817年

5. 致C·C·弗罗洛夫^①

1817年4月4日自皇村寄往彼得堡

最最敬爱的斯捷潘·斯捷潘诺维奇：

老朋友只给您写了两行半^②，务请原谅。下次邮班一定写上两页半。

不安分的普希金

1817年4月4日

① C·C·弗罗洛夫（？—1817），皇村学校学监。

② 皇村学校普希金同班全体同学共同给弗罗洛夫写了封信，其中两行半是普希金写的。——原编者注

6. 致 П·А·维亚泽姆斯基和 В·Л·普希金^①

1817年9月1日自彼得堡寄往莫斯科

亲爱的公爵：

如果您见到罗蒙诺索夫，请提醒他，本该当面交给我的信，他却掉在路易^②那儿了。当时我正在普斯科夫那远离人烟之地^③，寂寞得很。不久前我才来到彼得堡，本想尽快离开彼得堡去莫斯科，即去见维亚泽姆斯基，不知能否如愿。我一直在急不可耐地盼着您的新诗，并请您为我祝福。

普希金

1817年9月1日

地址：莫斯科

瓦西里·利沃维奇·沃特^④

和彼得·安德列耶维奇·阿斯莫杰伊^⑤

大主教大人转

① 原稿中写给 В·Л·普希金一页多的信纸已撕掉。——原编者注

② 彼得堡的饭店老板。——原编者注

③ 指米哈伊洛夫斯克村，普希金于1817年7月初去的。——原编者注

④ 即诗人的伯父瓦西里·利沃维奇·普希金之谥称。

⑤ 即彼得·安德列耶维奇·维亚泽姆斯基之谥称。

1819年

7. 致 А·И·屠格涅夫^①

1819年7月9日于彼得堡

实在抱歉，既没和您，也没和米拉波兄弟^②告别。把致奥尔洛夫^③的寄语诗送您作个纪念吧。我把它放在令尊大人的口袋里了，请查收。请您在自

① А·И·屠格涅夫（1784—1845），“阿尔扎马斯社”成员。宗教事务局局长、《圣经》出版协会秘书和犹太救济会委员，故信中称其为红衣主教。他曾草拟驱逐耶稣会会徒的法令。1817年10月曾写诗给维亚泽姆斯基，批评普希金“太贪玩”，应叫他“安分些”。普希金曾赋诗作答。

② 指 Н·И·屠格涅夫和 С·И·屠格涅夫两兄弟。前者为十二月党人，思想激进，跛腿，酷似 С·Д·米拉波（1749—1791，法国大革命初期国民议会中最伟大的演说家、政治家），后者从事政治经济学研究，很像 V·R·米拉波（1715—1789，法国政治经济学家、重农学派经济思想的先驱者）。

③ А·Ф·奥尔洛夫（1786—1861），俄国国务和军事活动家、外交家、公爵、中将。

己的印刷厂印出，并送一份给柏罗涅^①的斗志昂扬的高足、那位御前忠心耿耿的臣民^②。谈到柏罗涅，顺便说一下，您见到白眼睛的卡维林^③时，行行好，请替彼得堡大学专修班的学生索博列夫斯基^④说几句好话，哪怕是看在你们的基督的分上。就因为神学上某些微不足道的见解，卡维林就排挤他，想把这位在各方面都值得尊敬的青年人挤出专修班，不顾他的成绩与非凡的能力，要留他的级。您原是索博列夫斯基的靠山，一定还记得他。您是红衣主教后继任人，请堵堵那位神学博士卡维林的嘴，眼看他就要当宗教裁判官了。全靠您的祈祷了，并求唐·巴斯勒^⑤侍从大人忘掉我，至少忘掉三个月。

普希金

1819年7月9日

8. 致 Н·И·克里夫佐夫^⑥

1819年7月下半月至8月初

自米哈伊洛夫斯克村寄往伦敦

(草稿)

你这位住在自由英国的人，还记得人世间有个普斯科夫省，有一位你的懒友吗？也许你不记得，他天天都在思念你，你却在生他的气……我不爱写信，舌头和嗓子未必跟得上我们的思绪，而鹅毛笔又如此笨拙，如此迟钝，信

① 柏罗涅，古罗马神话中的战争女神。

② 指 А·Ф·奥尔洛夫。——原编者注

③ П·А·卡维林，自1819年2月起任彼得堡大学校长。

④ С·А·索博列夫斯基（1803—1870），普希金弟弟的同学，普希金之密友。

⑤ 唐·巴斯勒，法国喜剧作家博马舍的《塞维勒的理发师》中狡滑谄媚之人，此处可能暗指宗教事务和国民教育大臣 А·Н·戈利岑。——原编者注

⑥ Н·И·克里夫佐夫（1791—1843），普希金在彼得堡的友人，具有激进的和无神论的观点，对普希金的早期思想有一定影响，参加过1812年的卫国战争。